

1974

**petit**

**lexique**

**du**

**soudage**

**lexique lexique lexique**

office de la langue française

## Remarque importante

Le *Petit lexique du soudage* a été publié en 1974.

Ce lexique est maintenant épuisé et l'Office a pris la décision de ne plus le faire réimprimer.

Toute la terminologie diffusée dans ce lexique a été versée dans *Le grand dictionnaire terminologique*.

Nous reproduisons intégralement ce lexique. Nous n'y avons fait aucun ajout, aucune suppression et, surtout, aucune correction.

Nous demandons aux internautes de vérifier l'exactitude de l'information fournie dans le GDT en ligne à l'adresse suivante :

[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt\\_bdl2.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html)

Cette page vous permettra d'accéder à la fois au GDT et à la Banque de dépannage linguistique, outil pédagogique que l'Office met à la disposition des internautes.

L'équipe Web du Service des communications

**Ce lexique a été préparé par**

Mademoiselle Anne FORTIN,  
Messieurs Jacques MAURIS,  
René ROBITAILLE,  
stagiaires à l'Office de la langue française,

**sous la direction de**

Monsieur Pierre CHARTRAND,  
agent culturel à l'Office de la langue française,

grâce à la collaboration de Anglo-Canadian Pulp and Paper  
Mills, Davie Shipbuilding, la Compagnie Générale Électrique  
du Canada et Eutectic Canada.

**Ce lexique a été soumis au Comité consultatif de l'Office  
de la langue française,**

formé de Messieurs

Gilles BIBEAU, président,  
professeur à l'Université de Montréal,

Normand BEAUCHEMIN,  
professeur à l'Université de Sherbrooke,

Guy LABELLE,  
directeur du département de linguistique de l'Université du  
Québec à Montréal.

## PRÉFACE

Dans l'exécution de son mandat touchant en priorité le monde du travail, l'Office de la langue française fait porter actuellement le gros de ses efforts, en matière de terminologie, sur les termes pouvant être utiles à la majorité des entreprises. Les mots ainsi retenus couvriront l'ensemble des fonctions communes les plus caractéristiques de l'entreprise: approvisionnement, études techniques, production, vente, gestion. Ces grandes fonctions organiques seront décomposées en sous-groupes et il y aura pour chacun d'eux une terminologie relative aux actions et aux moyens matériels: équipement, outillage, etc.

L'Office a déjà publié, faisant partie de ce tronc commun, le lexique de la prévention des accidents du travail. Ceux de la gestion et des formules administratives paraîtront bientôt.

Le bulletin que nous présentons porte sur le soudage. Il peut être utile dans toutes les usines, car on y trouve le vocabulaire le plus couramment employé par les ouvriers dans ce domaine.

Le sous-ministre adjoint  
chargé de l'Office de la langue française,  
Gaston Cholette.

## INTRODUCTION

Ce *Petit lexique anglais-français du soudage* est le fruit d'une enquête terminologique axée sur le tronc commun industriel.

Par tronc commun industriel, nous entendons les domaines où se recoupe le vocabulaire des divers types d'entreprises, qu'il s'agisse de l'ensemble de leurs activités ou de tel ou tel de leurs services particuliers. Cette méthode synthétique, qui vise à la composition de lexiques à la fois spécialisés et utiles à nombre d'industries, nous paraît un remède nécessaire contre le risque de dispersion qu'entraîne fatalement la multiplicité des entreprises.

Durant l'été 1972, nous avons créé cinq équipes de recherche qui ont travaillé dans les secteurs suivants: plomberie, soudage, électricité, outillage mécanique, manutention, dont l'une a recueilli sur le terrain et vérifié auprès d'ouvriers, de contremaîtres, d'ingénieurs et de spécialistes du soudage, les termes contenus dans la brochure que nous publions aujourd'hui et leur traduction.

Ce lexique, ainsi établi en quelques mois par des étudiants en linguistique, ne prétend pas couvrir tout le champ du soudage, mais nous pensons qu'il rendra de précieux services à de multiples entreprises du Québec.

Nous tenons à remercier expressément MM. Gustave Goselin, directeur du personnel de Davie Shipbuilding, Guy Dupéré, directeur du personnel de la Compagnie Générale Électrique du Canada, et Fritz Shoppard, conseiller technique d'Eutectic Canada, ainsi que MM. Lucien Roy et Jacques Brochu, tous deux professeurs à la Commission scolaire régionale Louis-Fréchette, qui nous ont apporté leur entière collaboration.

Nous exprimons enfin notre gratitude à M. André Choquet, professeur à l'École polytechnique de Montréal, pour le soin qu'il a mis à la révision de ce lexique.

Pierre Chartrand

## NOTE LIMINAIRE

- 1° Les synonymes, français ou anglais, sont séparés par une virgule et d'ordinaire par un interligne simple.
- 2° Les termes français non synonymes sont précédés de a) b).
- 3° Une virgule à l'intérieur des expressions anglaises indique que les termes y sont inversés.
- 4° Les termes qui sont d'un usage particulier au Québec sont suivis du sigle (F/CDN).

## LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

1. ALLOY  
**ALLIAGE**
2. ANGLE, BEVEL  
**ANGLE DE CHANFREIN**
3. APRON  
**TABLIER**
4. ARC  
**ARC**
5. ARC CUTTING  
**COUPAGE À L'ARC**
6. ARC, STRIKING THE  
**AMORÇAGE DE L'ARC**
7. ARC STUD WELDING  
**SOUDAGE À L'ARC DE GOUJON,  
SOUDAGE DE GOUJON**
8. ARC WELDING  
**SOUDAGE À L'ARC**
9. BACKFIRE  
a) **CLAQUAGE**  
b) **CLAQUEMENT**
10. BACKHAND WELDING  
**SOUDAGE À DROITE,  
SOUDAGE EN ARRIÈRE**
11. BARE ELECTRODE  
**ÉLECTRODE NUE**
12. BASE METAL  
**MÉTAL DE BASE**
13. BEAD, WELD  
**CORDON DE SOUDURE**

14. BEND(ING) TEST

1. FREE- ---
2. ROOT - ---
3. SIDE - ---
4. TEE - ---

**ESSAI DE PLIAGE**

1. --- LIBRE
2. --- À L'ENVERS
3. --- SUR LE CÔTÉ
4. --- EN T

15. BEVEL

**CHANFREIN**

16. BEVEL ANGLE

**ANGLE DE CHANFREIN**

17. BEVELLING

**CHANFREINAGE**

18. BLOWHOLE

**SOUFFLURE**

19. BLOWPIPE, CUTTING

**CHALUMEAU COUPEUR**

20. BLOWPIPE, WELDING

**CHALUMEAU SOUDEUR,  
TORCHE**

21. BOTTLE

**BOUTEILLE,**

**BONBONNE (F/CDN)**

22. BRASS

**CUIVRE JAUNE,  
LAITON**

23. BRAZE

**BRASURE**

24. BRAZE-WELDING

**SOUDO-BRASAGE**

25. BRAZING

**BRASAGE,  
BRASAGE FORT,  
BRASAGE PAR CAPILLARITÉ**

26. BRAZING METAL

**MÉTAL D'APPORT**

27. BREAK

**CASSURE**

28. BUCKLING

**FLAMBAGE**

29. BUILDING-UP (BY WELDING)

**RECHARGEMENT DE RECONSTITUTION**

30. BUR(R)

**BURIN (À MÉTAL)**

31. BURNISHING

**POLISSAGE**

32. BUTT JOINT

**ASSEMBLAGE BOUT À BOUT,  
JOINT BOUT À BOUT**

33. BUTT WELDING

**SOUDAGE BOUT À BOUT,  
SOUDAGE EN BOUT**

34. CHAMBER, MIXING

**CHAMBRE DE MÉLANGE**

35. CHIPPING HAMMER

**MARTEAU À PIQUER**

36. CLAMP, EARTH.

CLAMP, GROUND  
**PRISE DE MASSE,  
PRISE DE TERRE**

37. COATED ELECTRODE,  
COVERED ELECTRODE  
**ÉLECTRODE ENROBÉE**
38. CONE, INNER  
**DARD**
39. CONNECTION, GROUND  
**MISE À LA MASSE**
40. CONNECTOR, WELDING  
**RACCORD (DE CÂBLE DE SOUDAGE)**
41. CORNER JOINT  
**ASSEMBLAGE EN ANGLE,  
JOINT EN ANGLE**
42. CRACK, CRATER  
**FISSURE DE CRATÈRE**
43. CRACK, (WELD)  
**CRIQUE,  
FISSURE**
44. CRATER  
**CRATÈRE**
45. CRATER CRACK  
**FISSURE DE CRATÈRE**
46. CUTTING  
1. ARC —  
2. OXY-ACETYLENE —  
3. OXY-PROPANE —  
4. OXYGEN(-ARC) —  
5. OXYGEN-LANCE —  
**COUPAGE,  
OXYCOUPAGE**  
1. **COUPAGE À L'ARC**  
2. **OXYCOUPAGE À L'ACÉTYLÈNE**  
3. **OXYCOUPAGE AU PROPANE**  
4. **OXYCOUPAGE**  
5. **COUPAGE À LA LANCE À OXYGÈNE**

47. CUTTING BLOWPIPE,  
CUTTING TORCH  
**CHALUMEAU COUPEUR**
48. CUTTING NOZZLE,  
CUTTING TIP  
**BUSE DE COUPAGE,  
TÊTE DE COUPE**
49. CYLINDER  
**BOUTEILLE,  
BONBONNE (F/CDN)**
50. DEGREASER  
**DÉGRAISSANT**
51. DEGREASING  
**DÉGRAISSAGE**
52. DESEAMING  
**DÉCRIQUAGE**
53. DESTRUCTIVE TEST  
**ESSAI DESTRUCTIF**
54. DIP  
**BAIN**
55. DIPPING  
**TREMPAGE**
56. DUCTILITY  
**DUCTILITÉ**
57. EARTH CLAMP  
**PRISE DE MASSE,  
PRISE DE TERRE**
58. EARTH LEAD,  
EARTH WIRE  
**CÂBLE DE MASSE**

59. EDGE PREPARATION  
**PRÉPARATION DES BORDS**
60. EDGE WELD  
**SOUDURE SUR TRANCHE**
61. ELECTRODE  
**ÉLECTRODE**
62. ELECTRODE, BARE  
**ÉLECTRODE NUE**
63. ELECTRODE, COATED  
ELECTRODE, COVERED  
**ÉLECTRODE ENROBÉE**
64. ELECTRODE HOLDER  
**PINCE PORTE-ÉLECTRODE**
65. ELECTRODE LEAD  
**CÂBLE DE SOUDAGE**
66. ELECTRODE, METAL  
**ÉLECTRODE MÉTALLIQUE**
67. ENVELOPE, OUTER  
**PANACHE**
68. ETCH TEST  
**ESSAI PAR ATTAQUE À L'ACIDE**
69. FACE SHIELD  
**ÉCRAN FACIAL,  
VISIÈRE**
70. FILE  
**LIME**
71. FILLER METAL  
**MÉTAL D'APPORT**

72. FILLER ROD  
**BAGUETTE D'APPORT,  
BAGUETTE DE SOUDURE**
73. FILLET WELD  
**SOUDURE D'ANGLE**
74. FIXTURE  
**(APPAREIL DE) MONTAGE,  
DISPOSITIF DE FIXATION**
75. FLAME  
1. NEUTRAL —  
2. OXIDIZING —  
3. PLASMA —, PLASMA JET  
4. REDUCING —  
**FLAMME**  
1. — NEUTRE  
2. — OXYDANTE  
3. JET DE PLASMA  
4. — CARBURANTE, — RÉDUCTRICE
76. FLASH  
**BAVURE D'ÉTINCELAGE**
77. FLASH-BACK  
**RETOUR DE FLAMME**
78. FLASH (-BUTT) WELDING  
**SOUDAGE (EN BOUT) PAR ÉTINCELAGE**
79. FLUORESCENT-PENETRANT TEST  
**CONTRÔLE PAR FLUORESCENCE,  
EXAMEN FLUOROSCOPIQUE (F/CDN)**
80. FLUX  
**DÉCAPANT,  
FLUX**
81. FOREHAND WELDING  
**SOUDAGE À GAUCHE,  
SOUDAGE EN AVANT**

82. FORGE WELDING  
**SOUDAGE À LA FORGE**
83. FREE-BEND TEST  
**ESSAI DE PLIAGE LIBRE**
84. FUSION, INCOMPLETE  
**COLLAGE**
85. FUSION WELDING  
**SOUDAGE PAR FUSION**
86. GAS CARBON-ARC WELDING  
**SOUDAGE À L'ARC AU CARBONE**
87. GAS POCKET  
**SOUFFLURE**
88. GAS PORE  
**PIQÛRE**
89. GAS SHIELDED ARC WELDING  
**SOUDAGE À L'ARC SOUS GAZ PROTECTEUR**
90. GAS WELDING  
**SOUDAGE AU CHALUMEAU,  
SOUDAGE AU GAZ**
91. GA(U)GE, PRESSURE  
**MANOMÈTRE**
92. GENERATOR, WELDING  
**GÉNÉRATRICE DE SOUDAGE**
93. GLOVE, WELDING  
**GANT (DE SOUDEUR)**
94. GOGGLES, WELDING  
**LUNETTES DE SOUDEUR**
95. GOUG (TO)  
**GOUGER**

96. GOUGING  
**GOUGEAGE**
97. GRIND (TO)  
**MEULER**
98. GRINDING  
**MEULAGE**
99. GRINDING WHEEL  
**MEULE**
100. GROUND  
**MASSE**
101. GROUND CLAMP  
**PRISE DE MASSE,  
PRISE DE TERRE**
102. GROUND CONNECTION  
**MISE À LA MASSE**
103. GROUND LEAD,  
GROUND WIRE  
**CÂBLE DE MASSE**
104. GUN  
**PISTOLET**
105. HAMMER (TO)  
**MARTELER**
106. HAMMER, CHIPPING  
**MARTEAU À PIQUER**
107. HAMMERING  
**MARTELAGE**
108. HAND SHIELD,  
HAND SCREEN  
**ÉCRAN À MAIN**

109. HANDLE  
**MANCHE**
110. HARDNESS TEST  
**ESSAI DE DURETÉ**
111. HEAD  
**LANCE**
112. HELMET  
**CASQUE**
113. HIGH-FREQUENCY WELDING  
**SOUDAGE À HAUTE FRÉQUENCE**
114. HOLDER, ELECTRODE  
**PINCE PORTE-ÉLECTRODE**
115. HOLDER, ROD  
**PORTE-BAGUETTES**
116. HOLDER, SOAPSTONE  
**PORTE-PIERRE DE SAVON**
117. HOSE  
**TUYAU,**  
**BOYAU (F/CDN)**
118. IMPACT TEST  
**ESSAI AU CHOC,**  
**ESSAI DE CHOC**
119. INCLUSION, SLAG  
**INCLUSION DE LAITIER**
120. INCOMPLETE FUSION  
**COLLAGE**
121. INCOMPLETE ROOT PENETRATION  
**MANQUE DE PÉNÉTRATION,**  
**MANQUE DE TRAVERSÉ**

122. INDUCTION WELDING  
**SOUDAGE PAR INDUCTION**
123. INNER CONE  
**DARD**
124. IRON, SOLDERING  
**FER À SOUDER**
125. JET, PLASMA  
**JET DE PLASMA**
126. JIG  
**(APPAREIL DE) MONTAGE,**  
**DISPOSITIF DE FIXATION**
127. JOINT (TO)  
**ASSEMBLER**
128. JOINT, (WELDED)  
1. BUTT —  
2. CORNER —  
3. LAP —  
4. TEE —  
**ASSEMBLAGE,**  
**JOINT**  
1. — **BOUT À BOUT**  
2. — **EN ANGLE**  
3. — **À RECOUVREMENT**  
4. — **EN T**
129. LAP JOINT  
**ASSEMBLAGE À RECOUVREMENT,**  
**JOINT À RECOUVREMENT**
130. LEAD, EARTH  
**CÂBLE DE MASSE**
131. LEAD, ELECTRODE  
**CÂBLE DE SOUDAGE**
132. LEAD, GROUND  
LEAD, WORK  
**CÂBLE DE MASSE**

133. LIGHTER  
**ALLUMOIR,  
BRIQUET**
134. LOW PRESSURE TORCH  
**CHALUMEAU À BASSE PRESSION**
135. MACHINE, WELDING  
**POSTE DE SOUDAGE**
136. MAKING A BUTT WELD IN  
THE HORIZONTAL POSITION  
**SOUDAGE EN CORNICHE**
137. (MANO-) RELIEF VALVE  
**DÉTENDEUR,  
MANODÉTENDEUR**
138. MELTING POINT  
**POINT DE FUSION**
139. METAL, BASE  
**MÉTAL DE BASE**
140. METAL, BRAZING,  
METAL, FILLER  
**MÉTAL D'APPORT**
141. METAL ELECTRODE  
**ÉLECTRODE MÉTALLIQUE**
142. MIG-ARC WELDING  
(METAL INERT-GAS ARC WELDING)  
**SOUDAGE À L'ARC MIG  
(SOUDAGE À L'ARC  
EN ATMOSPHÈRE INERTE  
AVEC ÉLECTRODE FUSIBLE)**
143. MITT, WELDING  
**MOUFLE**  
**MITAINE (F/CDN)**
144. MIXING CHAMBER  
**CHAMBRE DE MÉLANGE**
145. NEUTRAL FLAME  
**FLAMME NEUTRE**
146. NON-DESTRUCTIVE TEST  
**ESSAI NON DESTRUCTIF**
147. NOZZLE  
**BEC,  
BUSE**
148. NOZZLE, CUTTING  
**BUSE DE COUPAGE,  
TÊTE DE COUPE**
149. NUGGET, WELD  
**NOYAU DE SOUDURE**
150. OUTER ENVELOPE  
**PANACHE**
151. OVERHEAD (WELD)  
**(SOUDURE) AU PLAFOND**
152. OVERHEAT  
**SURCHAUFFE**
153. OVERLAP  
**BAVURE,  
CHEVAUCHEMENT**
154. OXIDIZING FLAME  
**FLAMME OXYDANTE**
155. OXY-ACETYLENE CUTTING  
**OXYCOUPAGE À L'ACÉTYLÈNE**
156. OXY-ACETYLENE WELDING  
**SOUDAGE AU CHALUMEAU,  
SOUDAGE AUTOGÈNE,  
SOUDAGE OXYACÉTYLÉNIQUE**

157. OXY-PROPANE CUTTING  
**OXYCOUPAGE AU PROPANE**
158. OXYGEN (-ARC) CUTTING  
**OXYCOUPAGE**
159. OXYGEN-LANCE CUTTING  
**COUPAGE À LA LANCE À OXYGÈNE**
160. PASS  
**PASSE**
161. PEEL TEST  
**ESSAI DE DÉBOUTONNAGE**
162. PEENING  
**MARTELAGE**
163. PENETRATION, INCOMPLETE ROOT  
**MANQUE DE PÉNÉTRATION,  
MANQUE DE TRAVERSÉ**
164. PENETRATION, ROOT  
**PÉNÉTRATION À LA RACINE**
165. PERCUSSION WELDING  
**SOUDAGE PAR PERCUSSION**
166. PICKLING  
**DÉCAPAGE**
167. PLASMA ARC WELDING  
**SOUDAGE À L'ARC AU PLASMA**
168. PLASMA FLAME,  
PLASMA JET  
**JET DE PLASMA**
169. PLATE  
**PLAQUE,  
TÔLE**
170. PLUG WELD  
**SOUDURE EN BOUCHON**
171. POCKET, GAS  
**SOUFFLURE**
172. POINT, MELTING  
**POINT DE FUSION**
173. POLARITY, STRAIGHT  
**POLARITÉ DIRECTE**
174. PORE, GAS  
**PIQÛRE**
175. POSITION OF WELDING  
**POSITION DE SOUDAGE**
176. POSTHEATING  
**POSTCHAUFFAGE,  
RECUIT**
177. PREHEATING  
**PRÉCHAUFFAGE**
178. PRÉPARATION, EDGE  
**PRÉPARATION DES BORDS**
179. PRESSURE  
**PRESSION**
180. PRESSURE GA(U)GE  
**MANOMÈTRE**
181. PRESSURE WELDING  
**SOUDAGE PAR PRESSION**
182. PROJECTION WELDING  
**SOUDAGE PAR BOSSAGES**
183. QUENCH TIME  
**(DURÉE DE) REFROIDISSEMENT**

184. RADIOGRAPHIC TEST  
**CONTRÔLE RADIOGRAPHIQUE**
185. REACTOR  
**RÉACTANCE**
186. REDUCING FLAME  
**FLAMME CARBURANTE,  
FLAMME RÉDUCTRICE**
187. REGULATOR  
1. SINGLE-STAGE —  
2. TWO-STAGE —  
**DÉTENDEUR,  
MANODÉTENDEUR**  
1. **DÉTENDEUR À DÉTENTE SIMPLE**  
2. **DÉTENDEUR À DÉTENTE DOUBLE,  
— À DOUBLE DÉTENTE**
188. REHEATING OF WELD(S)  
**RÉCHAUFFAGE**
189. REINFORCEMENT OF WELD  
**SURÉPAISSEUR (D'UNE SOUDURE)**
190. RESIDUAL STRESS(ES)  
**TENSIONS RÉSIDUELLES**
191. RESIN  
**RÉSINE**
192. RESISTANCE-BUTT WELDING  
**SOUDAGE EN BOUT PAR RÉSISTANCE**
193. RESISTANCE-SEAM WELDING  
**SOUDAGE PAR RÉSISTANCE À LA MOLETTE**
194. RESISTANCE WELDING  
**SOUDAGE (ÉLECTRIQUE) PAR RÉSISTANCE**
195. RESPIRATOR  
**MASQUE RESPIRATOIRE,  
RESPIRATEUR**
196. ROD, FILLER,  
ROD, WELDING  
**BAGUETTE D'APPORT,  
BAGUETTE DE SOUDURE**
197. ROD HOLDER  
**PORTE-BAGUETTES**
198. ROOT-BEND TEST  
**ESSAI DE PLIAGE À L'ENVERS**
199. ROOT PENETRATION  
**PÉNÉTRATION À LA RACINE**
200. ROSIN  
**ARCANSON,  
COLOPHANE**
201. SCARF  
**PRÉPARATION DES BORDS**
202. SCARFING  
**DÉCRIQUAGE**
203. SCREEN, HAND  
**ÉCRAN À MAIN**
204. SEAM WELDING  
**SOUDAGE À LA MOLETTE,  
SOUDAGE AU GALET,  
SOUDAGE CONTINU,  
SOUDAGE ÉLECTRIQUE  
PAR RECOUVREMENT,  
SOUDAGE EN LIGNE CONTINUE  
À LA MOLETTE  
(PAR RECOUVREMENT)**
205. SHANK  
**MANCHE**
206. SHIELD, FACE  
**ÉCRAN FACIAL,  
VISIÈRE**

207. SHIELD, HAND  
**ÉCRAN À MAIN**

208. SIDE-BEND TEST  
**ESSAI DE PLIAGE SUR LE CÔTÉ**

209. SINGLE-STAGE REGULATOR  
**DÉTENDEUR À DÉTENTE SIMPLE**

210. SLAG  
a) **LAITIER**  
b) **SCORIE**

211. SLAG INCLUSION  
**INCLUSION DE LAITIER**

212. SOAPSTONE  
**PIERRE DE SAVON,  
SAPONITE**

213. SOAPSTONE HOLDER  
**PORTE-PIERRE DE SAVON**

214. SOLDER  
**MÉTAL D'APPORT**

215. SOLDERING  
**BRASAGE TENDRE,  
SOUDAGE TENDRE**

216. SOLDERING IRON  
**FER À SOUDER**

217. SOLDERING TIP  
**POINTE DE FER À SOUDER**

218. SPATTER  
**PROJECTION (DE SOUDURE)**

219. SPOT WELDER  
**SOUDEUSE PAR POINTS**

220. SPOT WELDING  
**SOUDAGE PAR POINTS**

221. STEATITE  
**PIERRE DE SAVON,  
SAPONITE**

222. STRAIGHT POLARITY  
**POLARITÉ DIRECTE**

223. STRESS  
**CONTRAINTÉ,  
TENSION (UNITAIRE)**

224. STRESS(ES), RESIDUAL  
**TENSIONS RÉSIDUELLES**

225. STRIKING THE ARC  
**AMORÇAGE DE L'ARC**

226. STUD  
**GOUJON**

227. STUDDING  
**ANCRAGE,  
GOUJONNAGE**

228. SURFACING  
**RECHARGEMENT**

229. TACK WELD(ING)  
**POINTAGE**

230. TACK WELDER  
**POINTEUR**

231. TEE-BEND TEST  
**ESSAI DE PLIAGE EN T**

232. TEE JOINT  
**ASSEMBLAGE EN T,  
JOINT EN T**

**233. TENSILE TEST**  
**ESSAI DE TRACTION**

- 234. TEST**
1. DESTRUCTIVE —
  2. ETCH —
  3. FLUORESCENT-PENETRANT —
  4. FREE-BEND —
  5. HARDNESS —
  6. IMPACT —
  7. NON-DESTRUCTIVE—
  8. PEEL —
  9. RADIOGRAPHIC —
  10. ROOT-BEND —
  11. SIDE-BEND —
  12. TEE-BEND —
  13. TENSILE —
  14. TIGHTNESS —
  15. TREPANNING —

**CONTRÔLE,**  
**ESSAI,**  
**EXAMEN**

1. ESSAI DESTRUCTIF
  2. ESSAI PAR ATTAQUE À L'ACIDE
  3. CONTRÔLE PAR FLUORESCENCE,  
EXAMEN FLUOROSCOPIQUE (F/CDN)
  4. ESSAI DE PLIAGE LIBRE
  5. ESSAI DE DURETÉ
  6. ESSAI AU CHOC, ESSAI DE CHOC
  7. ESSAI NON DESTRUCTIF
  8. ESSAI DE DÉBOUTONNAGE
  9. CONTRÔLE RADIOGRAPHIQUE
  10. ESSAI DE PLIAGE À L'ENVERS
  11. ESSAI DE PLIAGE SUR LE COTÉ
  12. ESSAI DE PLIAGE EN T
  13. ESSAI DE TRACTION
  14. ESSAI D'ÉTANCHÉITÉ
  15. TRÉPANAGE
- 235. TESTING, ULTRASONIC**  
**CONTRÔLE PAR ULTRASONS**
- 236. THERMIT WELDING**  
**SOUDAGE ALUMINOTHERMIQUE,**  
**SOUDAGE PAR ALUMINOTHERMIE**

**237. TIG-ARC WELDING**  
(TUNGSTEN INERT-GAS ARC WELDING)  
**SOUDAGE À L'ARC TIG**  
**(SOUDAGE À L'ARC**  
**EN ATMOSPHÈRE INERTE**  
**AVEC ÉLECTRODE DE TUNGSTÈNE)**

**238. TIGHTNESS TEST**  
**ESSAI D'ÉTANCHÉITÉ**

**239. TIME, QUENCH**  
**(DURÉE DE) REFROIDISSEMENT**

**240. TINNING**  
**ÉTAMAGE**

**241. TIP, CUTTING**  
**BUSE DE COUPAGE,**  
**TÊTE DE COUPE**

**242. TIP, SOLDERING**  
**POINTE DE FER À SOUDER**

**243. TIP, WELDING**  
**BEC,**  
**BUSE**

**244. TORCH, CUTTING**  
**CHALUMEAU COUPEUR**

**245. TORCH, LOW PRESSURE**  
**CHALUMEAU À BASSE PRESSION**

**246. TORCH, WELDING**  
**CHALUMEAU SOUDEUR,**  
**TORCHÉ**

**247. TRANSFORMER, WELDING**  
**TRANSFORMATEUR DE SOUDAGE**

**248. TREPANNING TEST**  
**TRÉPANAGE**

249. TWO-STAGE REGULATOR  
**DÉTENDEUR À DÉTENTE DOUBLE,  
DÉTENDEUR À DOUBLE DÉTENTE**
250. ULTRASONIC TESTING  
**CONTRÔLE PAR ULTRASONS**
251. UNDERCUT  
**CANIVEAU**
252. UPSET WELDING  
**SOUDAGE (BOUT À BOUT)  
PAR REFOULEMENT**
253. VALVE  
a) **ROBINET-VALVE,  
VALVE**  
b) **SOUPAPE**
254. VALVE, (MANO-) RELIEF  
**DÉTENDEUR,  
MANODÉTENDEUR**
255. WARPING  
**GAUCHISSEMENT,  
GONDOLAGE**
256. WELD (TO)  
**SOUDER**
257. WELD  
**SOUDURE**
258. WELD BEAD  
**CORDON DE SOUDURE**
259. (WELD) CRACK  
**CRIQUE,  
FISSURE**
260. WELD, EDGE  
**SOUDURE SUR TRANCHE**

261. WELD, FILLET  
**SOUDURE D'ANGLE**
262. WELD NUGGET  
**NOYAU DE SOUDURE**
263. (WELD), OVERHEAD  
**(SOUDURE) AU PLAFOND**
264. WELD, PLUG  
**SOUDURE EN BOUCHON**
265. WELD(S), REHEATING OF  
**RÉCHAUFFAGE**
266. WELD, REINFORCEMENT OF  
**SURÉPAISSEUR (D'UNE SOUDURE)**
267. WELDABILITY  
**SOUDABILITÉ**
268. (WELDED) JOINT  
**ASSEMBLAGE,  
JOINT**
269. WELDER  
a) **SOUDEUR**  
b) **SOUDEUSE**
270. WELDER, SPOT  
**SOUDEUSE PAR POINTS**
271. WELDER, TACK  
**POINTEUR**
272. WELDING  
1. ARC —  
2. ARC STUD —  
3. BACKHAND —  
4. BRAZE —  
5. BUTT —  
6. FLASH (-BUTT) —  
7. FOREHAND —  
8. FORGE —  
9. FUSION —

- 10. GAS —
- 11. GAS CARBON-ARC —
- 12. GAS SHIELDED ARC —
- 13. HIGH-FREQUENCY —
- 14. INDUCTION —
- 15. MIG-ARC —
- 16. OXY-ACETYLENE —
- 17. PERCUSSION —
- 18. PLASMA ARC —
- 19. POSITION OF —
- 20. PRESSURE —
- 21. PROJECTION —
- 22. RESISTANCE —
- 23. RESISTANCE-BUTT —
- 24. RESISTANCE-SEAM —
- 25. SEAM —
- 26. SPOT —
- 27. TACK —
- 28. THERMIT —
- 29. TIG-ARC —
- 30. UPSET —

### SOUDAGE

- 1. — À L'ARC
- 2. — À L'ARC DE GOUJON,  
— DE GOUJON
- 3. — À DROITE, — EN ARRIÈRE
- 4. SOUDO-BRASAGE
- 5. — BOUT À BOUT, — EN BOUT
- 6. — (EN BOUT) PAR ÉTINCELAGE
- 7. — À GAUCHE, — EN AVANT
- 8. — À LA FORGE
- 9. — PAR FUSION
- 10. — AU CHALUMEAU, — AU GAZ
- 11. — À L'ARC AU CARBONE
- 12. — À L'ARC SOUS GAZ PROTECTEUR
- 13. — À HAUTE FRÉQUENCE
- 14. — PAR INDUCTION
- 15. — À L'ARC MIG
- 16. — AU CHALUMEAU, — AUTOGÈNE,  
— OXYACÉTYLÉNIQUE
- 17. — PAR PERCUSSION
- 18. — À L'ARC AU PLASMA
- 19. POSITION DE —
- 20. — PAR PRESSION
- 21. — PAR BOSSAGES
- 22. — (ÉLECTRIQUE) PAR RÉSISTANCE
- 23. — EN BOUT PAR RÉSISTANCE
- 24. — PAR RÉSISTANCE À LA MOLETTE

- 25. — À LA MOLETTE,  
— AU GALET, — CONTINU,  
— ÉLECTRIQUE PAR RECOUVREMENT,  
— EN LIGNE CONTINUE À LA MOLETTE  
(PAR RECOUVREMENT)
- 26. — PAR POINTS
- 27. POINTAGE
- 28. — ALUMINOTHERMIQUE,  
— PAR ALUMINOTHERMIE
- 29. — À L'ARC TIG
- 30. — (BOUT À BOUT) PAR REFOULEMENT

- 273. WELDING BLOWPIPE  
CHALUMEAU SOUDEUR,  
TORCHE
- 274. WELDING CONNECTOR  
RACCÔRD (DE CÂBLE DE SOUDAGE)
- 275. WELDING GENERATOR  
GÉNÉRATRICE DE SOUDAGE
- 276. WELDING GLOVE  
GANT (DE SOUDEUR)
- 277. WELDING GOGGLES  
LUNETTES DE SOUDEUR
- 278. WELDING MACHINE  
POSTE DE SOUDAGE
- 279. WELDING MITT  
MOUFLE,  
MITAINE (F/CDN)
- 280. WELDING ROD  
BAGUETTE D'APPORT,  
BAGUETTE DE SOUDURE
- 281. WELDING TIP  
BEC,  
BUSE

282. WELDING TORCH  
**CHALUMEAU SOUDEUR,  
TORCHE**
283. WELDING TRANSFORMER  
**TRANSFORMATEUR DE SOUDAGE**
284. WHEEL, GRINDING  
**MEULE**
285. WIRE, EARTH,  
WIRE, GROUND,  
WORK LEAD  
**CÂBLE DE MASSE**

## INDEX DES TERMES FRANÇAIS

### A

Alliage, 1.  
Allumoir, 133.  
Amorçage de l'arc, 6, 225.  
Ancrage, 227.  
Angle de chanfrein, 2, 16.  
(Appareil de) montage, 74, 126.  
Arc, 4.  
Arcanson, 200.  
Assemblage, 128, 268.  
Assemblage à recouvrement, 128, 129.  
Assemblage bout à bout, 32, 128.  
Assemblage en angle, 41, 128.  
Assemblage en T, 128, 232.  
Assembleur, 127.

### B

Baguette d'apport, 72, 196, 280.  
Baguette de soudure, 72, 196, 280.  
Bain, 54.  
Bavure, 153.  
Bavure d'étincelage, 76.  
Bec, 147, 243, 281.  
Bonbonne (F/CDN), 21, 49.  
Bouteille, 21, 49.  
Boyau (F/CDN), 117.  
Brasage, 25.  
Brasage fort, 25.

**Brasage** par capillarité, 25.

**Brasage** tendre, 215.

Brasure, 23.

Briquet, 133.

Burin (à métal), 30.

Buse, 147, 243, 281.

Buse de coupage, 48, 148, 241.

## C

Câble de masse, 58, 103, 130, 132, 285.

Câble de soudage, 65, 131.

Caniveau, 251.

Casque, 112.

Cassure, 27.

Chalumeau à basse pression, 134, 245.

Chalumeau coupeur, 19, 47, 244.

Chalumeau soudeur, 20, 246, 273, 282.

Chambre de mélange, 34, 144.

Chanfrein, 15.

Chanfreinage, 17.

Chevauchement, 153.

Claquage, 9.

Claquement, 9.

Collage, 84, 120.

Colophane, 200.

Contrainte, 223.

Contrôle, 234.

Contrôle par fluorescence, 79, 234.

Contrôle par ultrasons, 235, 250.

Contrôle radiographique, 184, 234.

Cordon de soudure, 13, 258.

Coupage, 46.

Coupage à l'arc, 5, 46.

Coupage à la lance à oxygène, 46, 159.

Cratère, 44.

Crique, 43, 259.

Cuivre jaune, 22.

## D

Dard, 38, 123.

Décapage, 166.

Décapant, 80.

Décriquage, 52, 202.

Dégraissage, 51.

Dégraissant, 50.

Détendeur, 137, 187, 254.

Détendeur à détente double, 187, 249.

Détendeur à détente simple, 187, 209.

Détendeur à double détente, 187, 249.

Dispositif de fixation, 74, 126.

Ductilité, 56.

(Durée de) refroidissement, 183, 239.

## E

Écran à main, 108, 203, 207.

Écran facial, 69, 206.

Électrode, 61.

Électrode enrobée, 37, 63.

Électrode métallique, 66, 141.

Électrode nue, 11, 62.

Essai, 234.

Essai au choc, 118, 234.

Essai d'étanchéité, 234, 238.

Essai de choc, 118, 234.

Essai de déboutonnage, 161, 234.

Essai de dureté, 110, 234.

Essai de pliage à l'envers, 14, 198, 234.

Essai de pliage en T, 14, 231, 234.

Essai de pliage libre, 14, 83, 234.

Essai de pliage sur le côté, 14, 208, 234.

Essai de traction, 233, 234.

Essai destructif, 53, 234.

Essai non destructif, 146, 234.

Essai par attaque à l'acide, 68, 234.

Étamage, 240.

Examen, 234.

Examen fluoroscopique (F/CDN), 79, 234.

## F

Fer à souder, 124, 216.

Fissure, 43, 259.

Fissure de cratère, 42, 45.

Flambage, 28.

Flamme, 75.

Flamme carburante, 75, 186.

Flamme neutre, 75, 145.

Flamme oxydante, 75, 154.

Flamme réductrice, 75, 186.

Flux, 80.

## G

Gant (de soudeur), 93, 276.

Gauchissement, 255.

Génératrice de soudage, 92, 275.

Gondoilage, 255.

Gougeage, 96.

Gouger, 95.

Goujon, 226.

Goujonnage, 227.

## I

Inclusion de laitier, 119, 211.

## J

Jet de plasma, 75, 125, 168.

Joint, 128, 268.

Joint à recouvrement, 128, 129.

Joint bout à bout, 32, 128.

Joint en angle, 41, 128.

Joint en T, 128, 232.

## L

Laitier, 210.

Laiton, 22.

Lance, 111.

Lime, 70.

Lunettes de soudeur, 94, 277.

**M**

Manche, 109, 205.  
Manodétendeur, 137, 187, 254.  
Manomètre, 91, 180.  
Manque de pénétration, 121, 163.  
Manque de traversé, 121, 163.  
Marteau à piquer, 35, 106.  
Martelage, 107, 162.  
Marteler, 105.  
Masque respiratoire, 195.  
Masse, 100.  
Métal d'apport, 26, 71, 140, 214.  
Métal de base, 12, 139.  
Meulage, 98.  
Meule, 99, 284.  
Meuler, 97.  
Mise à la masse, 39, 102.  
Mitaine (F/CDN), 143, 279.  
Moufle, 143, 279.

**N**

Noyau de soudure, 149, 262.

**O**

Oxycoupage, 46, 158.  
Oxycoupage à l'acétylène, 46, 155  
Oxycoupage au propane, 46, 157.

**P**

Panache, 67, 150.  
Passe, 160.  
Pénétration à la racine, 164, 199.  
Pierre de savon, 212, 221.  
Pince porte-électrode, 64, 114.  
Piqûre, 88, 174.  
Pistolet, 104.  
Plaque, 169.  
Point de fusion, 138, 172.  
Pointage, 229, 272.  
Pointe de fer à souder, 217, 242.  
Pointeur, 230, 271.  
Polarité directe, 173, 222.  
Polissage, 31.  
Porte-baguettes, 115, 197  
Porte-pierre de savon, 116, 213.  
Position de soudage, 175, 272.  
Postchauffage, 176.  
Poste de soudage, 135, 278.  
Préchauffage, 177.  
Préparation des bords, 59, 178, 201.  
Pression, 179.  
Prise de masse, 36, 57, 101.  
Prise de terre, 36, 57, 101.  
Projection (de soudure), 218.

**R**

Raccord (de câble de soudage), 40, 274.  
Réactance, 185.  
Rechargement, 228.

Rechargement de reconstitution, 29.

Réchauffage, 188, 265.

Recuit, 176.

Résine, 191.

Respirateur, 195.

Retour de flamme, 77.

Robinet-valve, 253.

## S

Saponite, 212, 221.

Scorie, 210.

Soudabilité, 267.

Soudage, 272.

Soudage à droite, 10, 272.

Soudage à gauche, 81, 272.

Soudage à haute fréquence, 113, 272.

Soudage à l'arc, 8, 272.

Soudage à l'arc au carbone, 86, 272.

Soudage à l'arc au plasma, 167, 272.

Soudage à l'arc de goujon, 7, 272.

Soudage à l'arc Mig, 142, 272.

Soudage à l'arc sous gaz protecteur, 89, 272.

Soudage à l'arc Tig, 237, 272.

Soudage à la forge, 82, 272.

Soudage à la molette, 204, 272.

Soudage aluminothermique, 236, 272.

Soudage au chalumeau, 90, 156, 272.

Soudage au galet, 204, 272.

Soudage au gaz, 90, 272.

Soudage autogène, 156, 272.

Soudage bout à bout, 33, 272.

Soudage (bout à bout) par refoulement, 252, 272.

Soudage continu, 204, 272.

Soudage de goujon, 7, 272.

Soudage électrique par recouvrement, 204, 272.

Soudage (électrique) par résistance, 194, 272.

Soudage en arrière, 10, 272.

Soudage en avant, 81, 272.

Soudage en bout, 33, 272.

Soudage (en bout) par étincelage, 78, 272.

Soudage en bout par résistance, 192, 272.

Soudage en corniche, 136.

Soudage en ligne continue à la molette (par recouvrement), 204, 272.

Soudage oxyacétylénique, 156, 272.

Soudage par aluminothermie, 236, 272.

Soudage par bossages, 182, 272.

Soudage par fusion, 85, 272.

Soudage par induction, 122, 272.

Soudage par percussion, 165, 272.

Soudage par points, 220, 272.

Soudage par pression, 181, 272.

Soudage par résistance à la molette, 193, 272.

Soudage tendre, 215

Souder, 256.

Soudeur, 269.

Soudeuse, 269.

Soudeuse par points, 219, 270.

Soudo-brasage, 24, 272.

Soudure, 257.

(Soudure) au plafond, 151, 263.

Soudure d'angle, 73, 261.  
Soudure en bouchon, 170, 264.  
Soudure sur tranche, 60, 260.  
Soufflure, 18, 87, 171.  
Soupape, 253.  
Surchauffe, 152.  
Surépaisseur (d'une soudure), 189, 266.

## T

Tablier, 3  
Tension (unitaire), 223.  
Tensions résiduelles, 190, 224.  
Tête de coupe, 48, 148, 241.  
Tôle, 169.  
Torche, 20, 246, 273, 282.  
Transformateur de soudage, 247, 283.  
Trempage, 55.  
Trépanage, 234, 248.  
Tuyau, 117.

## V

Valve, 253.  
Visière, 69, 206.

## BIBLIOGRAPHIE

CHAPELLIER, E., *Mécanique, Le soudage appliqué à la réparation, à la rénovation et aux travaux artisanaux*, Paris, 1971, 287 p.

DAVIES, A.C., *The Science and Practice of Welding*, Cambridge U.P., 1956.

GRATTON, Y., LANOUILLE, Y., *Le soudage à l'arc électrique*, Québec, 1966, 378 p.

GRATTON, Y., LANOUILLE, Y., *Le soudage oxyacétylénique*, Montréal, 1970, 315 p.

HOULDCROFT, P.T., *Les procédés du soudage*, Paris, 1971, 215 p.

HOULDCROFT, P.T., *Welding Processus*, Cambridge U.P., 1967, 194 p.

L'HEUREUX, G.-E., BELOTTE, E.-J., *Le soudage par résistance*, Paris, 1965, 533 p.

MENDEL, L., *Manuel pratique du soudage à l'arc*, Paris, 1969, 214 p.

MENDEL, L., *Manuel pratique de soudage au chalumeau et d'oxycoupage*, Paris, 1970, 260 p.

PENDER, J.-A., *Le soudage*, Montréal, 1972, 200 p.

ROSSI, B.-E., *Welding Engineering*, New York, 1954, 786 p.

*Andy Technical Dictionary in Eight Languages*, London, K.L.R. Publishers, 1952, 1088 p.

*Definitions: Welding and Cutting*, A.W.S., New York, 1961, 55 p.

*Dictionnaire electrotechnique*, Montréal, Hydro-Québec, 1971, 68 p.

*Ferblanterie, soudure*, Société canadienne de technologie, Montréal, 1968, 498 p.

*Lexique angl.-fr. des termes les plus couramment employés dans l'industrie de l'aluminium au Saguenay et au Lac St-Jean*, Alcan, 1971, 578 p.

*Recueil terminologique multilingue du soudage et des techniques connexes*, Institut international de la soudure, Bâle, Association Suisse pour la Technique du Soudage, 1961, 253 p.

*Termes techniques de l'industrie du cuivre au Canada* (publ. n° 9), Canadian Copper and Brass Development Association, 1re édit., Toronto, 1971.

*Vocabulaire électrotechnique international*. Commission électrotechnique internationale, Genève, 1960.

*Welding Handbook* in five sections, prepared under the direction of The Welding Handbook Committee, American Welding Society, 1969.

*Welding Manual*, U.S. Department of Interior, Denver, 1953, 208 p.

## OUVRAGES GÉNÉRAUX

*Catalogue des normes françaises*. Association française de normalisation, AFNOR, 27e édition, Paris, 1971.

*Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littre, 1966.

*Encyclopaedia Britannica*, William Benton, Publisher, 1970.

*Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*, tirage de 1968, Paris.

*Techniques de l'ingénieur*. N° d'édition: 316, Paris, 1965.

*Webster's Third New International Dictionary of the English Language unabridged*, Springfield, Massachusetts, 1969.

## ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

### Québec

275, rue de l'Église, 5e étage  
Québec  
(418) 643-2145

### Montréal

555, boul. Dorchester ouest  
11e étage, Montréal  
(514) 873-6571

### Sherbrooke

740, rue Galt ouest, bureau 201  
Sherbrooke, Québec  
(819) 563-4460

### Trois-Rivières

2590, rue Royale  
Trois-Rivières, Québec  
(819) 376-4433

### Hull

190, rue Archambault  
Hull, Québec  
(819) 776-1531

### Jonquière

200, rue Saint-Clément  
Jonquière, Québec  
(418) 547-9326

### Noranda

180, boul. Rideau  
Noranda, Québec  
(819) 762-8454



---

GOUVERNEMENT  
DU QUÉBEC

---

MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION

---

OFFICE DE LA  
LANGUE FRANÇAISE

*lexique lexique lexique*

Réalisé par  
le Service général des communications  
du ministère de l'Éducation

Code 34-3003

Dossier 1159